



CLASSIQUES
GARNIER

TURBIL (Alessandro), « *Empereur Constant* », in COLOMBO TIMELLI (Maria),
FERRARI (Barbara) (dir.), *Nouveau Répertoire de mises en prose (suite). Récits brefs et
autres genres (XIII^e-XVI^e siècle)*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0085](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0085)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de
communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

EMPEREUR CONSTANT

(Alessandro Turbil)

(A) la prose

- auteur : anonyme
- dédicataire : non mentionné
- datation : deuxième moitié du XIII^e siècle
- manuscrit unique :

Paris, BnF, fr. 24430 (Gallica). Parchemin ; 355 x 255 mm ; 181 f. + 4 f. de garde au début et à la fin ; texte distribué sur deux (f. 60r-124r et 145r-181r) ou trois colonnes (f. 1r-58v et 124v-144r) d'environ 52 lignes chacune. Orné de grandes initiales, le manuscrit a été mutilé à la fin. Il contient les ouvrages suivants : f. 1r^a-58v^b, *Cleomadés* d'Adenet le Roi ; f. 60r^a-81r^a, *Récits d'un ménestrel de Reims* ; f. 81r^a-112v^a, *Vie des Pères* en prose ; f. 113r^a-116r^b, *Chroniques de Tournay* dites aussi *Buscalus* ; f. 117r^a-124r^b, *Vie de saint Lehire* [= Éleuthère, évêque de Tournai] ; f. 124r^b-144r^a, *Eracle* de Gautier d'Arras ; f. 145r^a-150v^a, Lettre de Jean de Villiers sur la prise d'Acre ; f. 151r^a-169r^a, *Chroniques de Tournay* (deuxième partie) ; f. 170r^a-175v^b, *Li contes dou rois Flore et de la bielle Jehanne* ; f. 176r^a-178r^a, *Li Contes dou roi Constant l'empereur* en prose ; f. 178r^a-181r^a, *Li estoire dou roi Labiel et du roi Laban*.

Ce recueil factice a été exécuté en Flandre à la fin du XIII^e siècle ou au début du XIV^e (cf. Coveney 1955, p. 8). Ex-libris du XV^e siècle au f. 181v : « Ce livre chy est a Vilamme de Le Mote grant ballit de le Bierne. . . » ; « Ce livre chy est a Michiel de Le Fontaine » ; « *Iste liber pertinet Michaely de Fonte. . .* ».

Au XVII^e siècle le codex a appartenu au Cardinal de Richelieu, dont les armes sont gravées sur la reliure de maroquin rouge. Il fut légué

ensuite à la Bibliothèque de la Sorbonne (ancienne cote sur le premier f. de garde : « Sorb. 454 »).

incipit : « Cis contes nos fait mention ki fu jadis emper[er]les de Bisanche, ki ore est apielee Coustantinoble, mais anciennement iert elle apiellé Bisanche. Il ot jadis anciennement en ceste cité un empereour ; paiiens estoit et fu tenus a sages de sa loi » (f. 176^{ra}).

explicit : « ... Et engendra li enpereres Coustans en sa fame un oir marle ki ot a non Coustantins, ki fu puis mout preudom. Et si fu puis la cités apielee Coustantinoble, pour son pere Coustant ki tant cousta, ki devant avoit esté apielee Bisanche. Si finist chi atant li contes dou roi Coustant l'empereur » (f. 178^{ra}).

P. CIFARELLI 2017, « Récits brefs et mise en prose », in *Raconter en prose, XIV^e-XV^e siècle*, Paris, Classiques Garnier, p. 303-324 (p. 305-306)
 Notices en ligne : *Archives et Manuscrits* ; *Jonas*

– organisation du texte

Le titre n'apparaît pas en tête du texte (f. 176^{ra} : « Cis contes nos fait mention ki fu jadis emper[er]les de Bisanche »), mais il figure dans l'explicit : « li contes dou roi Coustant l'empereur » (f. 178^{ra}).

Le texte est réparti en paragraphes, chacun introduit par une lettrine ; cette division coïncide habituellement avec la disposition des initiales décorées dans le seul manuscrit conservé du poème (Copenhague, KB, GKS 2061 4^o). L'organisation du récit est identique à celle du *Dit* en vers quant aux faits essentiels ; le prosateur s'en éloigne néanmoins pour quelques épisodes, où son récit est nettement plus vivant (*cf.* le passage où l'empereur se moque des chrétiens devant l'abbé, ou lorsque Constant porte avec lui la lettre qui contient l'ordre de sa mort).

Le rapport entre le *Dit* et le *Conte* n'est pas entièrement éclairci. Selon Söderhjelm, le *Conte* est probablement un remaniement du *Dit* (Söderhjelm 1910, p. 15-19). Tout en avançant l'hypothèse de deux récits indépendants l'un de l'autre – le *Dit* et le *Conte* pourraient alors dériver d'une source commune – Coveney souligne la proximité entre la prose et le texte du ms de Copenhague en relevant en particulier des expressions identiques dans six passages (Coveney 1955, p. 85-88 et p. 90). Selon Cifarelli, les traces de vers et de rimes qu'on peut identifier dans le *Conte* sont l'indice

ultérieur que celui-ci est bien une mise en prose, sans exclure néanmoins l'existence d'une version non conservée du poème qui aurait servi de base pour le récit en prose (Cifarelli 2017, p. 314-315).

L'auteur du *Conte* demeurant anonyme, il s'agit vraisemblablement d'un clerc, peut-être un moine, assez versé dans la langue juridique : la prose accentue encore l'opposition entre paganisme et christianisme et fait recours à un vocabulaire plus précis que le modèle en vers (Coveney 1955, p. 98-100).

La prose ne contient pas de prologue.

Épilogue :

Apriés çou, fist li enpereres Coustant, son nouviel fil, chevalier, ki estoit maris sa fille, et li douna et otria toute sa tiere apriés son deciés. Et cil Coustans le tint bien et sagement comme boins chevaliers et preus et hardis, et se deffendi mout bien de ses anemis. Si ne demora pas lontans ke ses sires li enpereres moru ; et fu ses siervices fais selonc la loi paiienne mout ricement. Et li enpereres Coustans fu enpereres. Si ama mout et onoura l'abé ki l'avoit nori, et le fist tout segnour de lui. Et fist li emper[er]es Coustans, par le consel l'abé et par le volenté de Dieu le tout poisant, sa fame crestiiener ; et tout cil de la tiere furent convierti a la loi Jhesucris. Et engendra li enpereres Coustans en sa fame un oir marle ki ot a non Coustentins, ki fu puis mout pseudom. Et si fu puis la cités apielee Coustantinoble, pour son pere Coustant ki tant cousta, ki devant avoit esté apielee Bisanche. Si finist chi atant li contes dou roi Coustant l'empeur (f. 178^r).

(B) la source

Li dis de l'empeur Constant, histoire fabuleuse de la naissance et jeunesse de l'empeur Constant (630 vers octosyllabiques à rimes plates) ; XIII^e siècle.

manuscrit unique : Copenhague, KB, GKS 2061 4^o (f. 149^v^b-154^r^a ; en ligne). Parchemin ; 247 x 170 mm, 161 f., 2 colonnes de 36 lignes chacune, réglures tracées à la pointe sèche. Datable au second tiers du XIV^e siècle, réalisé dans le nord de la France ; le f. 1r (début du *Roman de la Rose*) est le seul décoré : miniature représentant l'auteur endormi, grand « M » (4 UR), marges ornées.

éditions

- A. WESSELOFSKY 1877, « Le dit de l'empereur Coustant », in *Romania*, 6, p. 161-198
- J. COVENEY 1955, *Édition critique des versions en vers et en prose de 'La légende de l'empereur Constant' avec une étude linguistique et littéraire*, Paris, Les Belles Lettres

(C) histoire de la prose

La prose n'a connu aucune diffusion ultérieure.

(D) bibliographie**(1) éditions**

- L. MOLAND – C. D'HÉRICHAULT 1856, *Nouvelles françoises en prose du XIII^e siècle* publiées d'après les manuscrits avec une introduction et des notes, Paris, Jannet
- J. COVENEY 1955, *Édition critique des versions en vers et en prose de 'La légende de l'empereur Constant' avec une étude linguistique et littéraire*, Paris, Les Belles Lettres

(2) bibliographie critique

- Cl.-Ch. FAURIEL 1847, « Baudouin Butors, auteur de romans en prose », in *Histoire Littéraire de la France*, 21, p. 565-573
- A. WESSELOFSKY 1875, « Constantinische Sagen », in *Russische Revue*, 6, p. 178-207
- A. WESSELOFSKY 1877, « Le dit de l'empereur Coustant », in *Romania*, 6, p. 161-198
- E. KUHN 1895, « Zur byzantinischen Erzählungsliteratur », in *Byzantinische Zeitschrift*, 4, p. 241-249
- W. SÖDERHJELM 1910, *La nouvelle française au XV^e siècle*, Paris, Honoré Champion, p. 15-19
- S. M. TAYLOR 1980, « Constantine the Great : Folk Hero of the Fourth Crusade », in *Neophilologus*, 64, p. 32-37
- K. KRAUSE 2009, « Édifier, moraliser et plaire : les *Vraies Croniques de*

- Tournai* et le manuscrit Paris, BnF, fr. 24430 », in *Archives et manuscrits précieux tournaisiens*, Tournai – Louvain-la-Neuve, Archives de la Cathédrale – UCL, p. 85-94
- P. CIFARELLI 2017, « Récits brefs et mise en prose », in *Raconter en prose, XIV^e-XVI^e siècle*, Paris, Classiques Garnier, p. 303-324